



SUR LES PAS DES CHAPELLERIES

Impulsée par Pétronille Cantecor, née Perette Gleye en 1770, l'industrie du chapeau de paille tressée s'implante et se développe. Ce savoir-faire va contribuer à la richesse des chapeliers, dont témoignent les très belles bâtisses en pierre de taille, issue des carrières locales. Derrière de nombreuses façades que ce parcours invite à découvrir, une histoire d'ateliers et de savoir-faire se raconte, l'histoire de la « palhola »

Durée : 30 min
Distance parcourue : 1 km

1 La Mounière

3 Usine Gaillard-Ponlevy

Old Gaillard factory

The old Gaillard-Ponlevy factory is an outstanding example of the previously flourishing company, whose chimney has been classified as a cultural heritage. While hundreds of women continued to make straw braids at home, as a way of bringing in more income, industrialisation continued to develop, leading to more creativity and a wide variety of models. The intrinsic quality of the factory structures enabled them to be transformed later into housing.

Photo : Straw hat industry in Septfonds. Hat trimming: a group of trimmers.

Fábrica Gaillard-Ponlevy

La antigua fábrica Gaillard-Ponlevy representa por excelencia la empresa antiguamente floreciente, hasta el punto de legar su chimenea como elemento patrimonial. Aunque cientos de mujeres elaboraban todavía las trenzas a domicilio, como actividad complementaria, la andadura hacia una producción industrial se desarrolla para provecho de la creatividad y la multiplicidad de modelos. La calidad de las construcciones permitió transformar los edificios de manufacturas en viviendas.

Foto: Industria del sombrero de paja en Septfonds. Adorno del sombrero: grupo de decoradoras.

4 Emballages MERIC

MERIC packaging

The hat manufacturing industry was only able to develop because of its marketing capacities. Apart from creating the need for raw materials, the industry enabled the creation and development

of activities that were needed for all stages such as wrapping, packaging and transport.

Photo : Straw hat industry in Septfonds. Shipping: a load of hat crates.

Embalajes MERIC

La producción de las manufacturas sombrereras sólo pudo desarrollarse gracias a las capacidades de comercialización de esta actividad. Más allá de la materia prima, esta industria permitió la creación y el desarrollo de actividades necesarias para todas las etapas, como el embalaje, el envasado y el transporte.

Foto: Industria del sombrero de paja en Septfonds Expediciones: cargamento de cajas de sombreros

5 Chapellerie Marius, Michel et Guy
COUSTILLÈRES

The architecture of this traditional factory illustrates its hand-crafted aspect; the building was designed for the various stages of hat-making including domestic requirements. The pressing, glueing and trimming workshops adjoin the administration and storage areas. This architecture is one of the precious legacies of the hat-making heritage.

Photo : Straw hat industry in Septfonds.

La arquitectura de esta manufactura tradicional ilustra la fabricación artesanal; el edificio corresponde con las etapas de fabricación de los sombreros, como con los usos domésticos. Al lado de la administración y el almacenamiento, se organizan el taller de prensa, el encolado y el taller de decoración. Es una de las valiosas herencias del patrimonio sombrero.

Foto: Industria del sombrero de paja en Septfonds.

IN THE STEPS OF THE HATMAKERS

Driven by Pétronille Cantecor, born Perette Gleye in 1770, the braided- straw hat industry took root and developed. Their know how enabled hat makers to become wealthy which is evident from the many beautiful mansions made of stone hewn from local quarries. This itinerary takes visitors behind many facades to discover the history of the hat-making workshops and know-how, the story of the “palhola”.

SOBRE LOS PASOS DE LAS SOMBRERERÍAS

Impulsada por Pétronille Cantecor, nacida Perette Gleye en 1770, la industria del sombrero de paja trenzada se implanta y se va desarrollando. Este saber hacer va a contribuir a la riqueza de los sombrereros, como muestran los bellísimos edificios de piedra tallada, procedente de las canteras locales. Detrás de muchas de las fachadas que invita a descubrir este recorrido se cuenta una historia de talleres y sabiduría, la historia de la «palhola».

La Mounière, Maison des Mémoires de Septfonds

Un village, petit par sa taille mais grand par son Histoire
La Mounière propose un espace scénographique et deux parcours pour prolonger la visite, l'un autour de la thématique chapelière l'autre autour des sites mémoriels liés au Camp de Judes.

La Mounière, Septfonds heritage house

A small village with a great history

La Mounière offers a scenographic space and two walks for prolonging the visit, one exploring the hat making industry and the other the memorial sites related to the Judes internment camp.

La Mounière, casa de las Memorias de Septfonds

Un pueblo, pequeño por su tamaño pero grande por su Historia

La Mounière propone un espacio escenográfico y dos recorridos para prolongar la visita, uno en torno a la temática sombrerera y el otro en torno a los sitios memoriales relacionados con el Campo de Judes.

the rue des Usines. It is one of the most outstanding examples of hat-making architecture.

Photo : Straw hat industry in Septfonds. A group of braiders and braid merchants

Fábrica de Pétronille Cantecor

La empresa de Pétronille Cantecor nace en 1796, cuando sólo tenía 26 años. Aunque el mito se mezcla a veces con la realidad, lo cierto es que su vocación de mujer de negocios se traduce con la existencia de una manufactura llegada hasta nosotros, la de la rue des Usines. Representa uno de los testigos patrimoniales más cualitativos de la arquitectura sombrerera.

Foto: Industria del sombrero de paja en Septfonds. Grupo de trenzadoras y vendedoras de trenzas

11 Fortuné CANTECOR

Fortuné, the grandson of Pétronille Cantecor, succeeded her when she died in 1846. A very astute and well trained businessman, he made many professional business trips during which he discovered other traditional know-how and raw materials, for example braids from China. This edifice bears witness to his industrial achievements

Fortuné, nieto de Pétronille Cantecor, toma la sucesión en el momento del fallecimiento de ésta en 1846. Como hombre de negocios sensato y bien formado, hace numerosos viajes profesionales, a lo largo de los que descubre nuevos métodos y otras materias primas, como las trenzas de China. Este edificio muestra la importancia de su éxito industrial.

12 Ancienne usine BOSC Fils aîné

Old BOSC Fils aîné factory

Antigua fábrica BOSC Hijo mayor

6 Usine DECALUX

The DECALUX factory replaced the old DERAMOND hat-making workshop, which was already there in 1846. The company is one of the biggest in the region and employed more than 250 workers in the 1960s. After its production was delocalised, it closed in 2002. The layout of this 20th-century industrial complex illustrates the evolution of architecture and town planning over time.

During this time the company belonged to M. CABLAT

Photo : Straw hat industry in Septfonds.. Atelier de fonderie : moulage des formes à chapeaux

La fábrica DECALUX sucedió a la antigua sombrerería DERAMOND, ya presente en 1846. La empresa es una de las más importantes de la región y emplea a más de 250 asalariados en los años 1960. Abandonada para provecho de la deslocalización de su producción, cierra en 2002. La configuración de este conjunto industrial del siglo XX ilustra una evolución arquitectónica y urbana en aquella época. Mientras tanto, la empresa perteneció al Señor CABLAT.

Foto: Industria del sombrero de paja en Septfonds. Taller de fundición : moldeo de las formas de sombreros.

7 Ancienne usine BOSC-ASTOUL

Old BOSC-ASTOUL factory

Antigua fábrica BOSC-ASTOUL

8 Ancienne Usine Raymond LAFFONT

Old Raymond LAFFONT factory

Antigua fábrica Raymond LAFFONT

9 Ancienne usine BOSC Fils aîné

Old BOSC Fils aîné factory

Antigua fábrica BOSC Hijo mayor

10 Usine Pétronille CANTECOR

Petronille Cantecor factory

The Pétronille Cantecor factory was founded in 1796, when Pétronille was only 26 years old. While the reality does not always match the myth, it remains true that her calling as a business woman led to the existence of a factory which still exists today in

Guide

INFOS PRATIQUES

Départ des promenades :

La Mounière, Maison des Mémoires de Septfonds

10, rue des déportés, 82240 SEPTFONDS

Tél. : 05 63 64 90 27 | mail : lamouniere@septfonds.fr

www.septfonds-la-mouniere.com

Horaires d'ouverture

- 10 mai au 30 sept. : mercredi et samedi 14h30 à 18h30 et sur réservation
- Juillet / août : mercredi au dimanche 14h30 à 18h30
- Décembre à mai : sur réservation

Tarifs

- Tarif normal : 3 €
- Tarifs réduits : 2 €
étudiants, retraités, demandeurs d'emploi, enfants - de 12 ans, groupes sans accompagnement (+ de 10 pers.)
- Enfants de moins de 6 ans : gratuit
- Tarif des visites accompagnées sur demande.

PRACTICAL INFORMATION

Opening time

- 10th May to 30th September : Wednesday and Saturday 2:30 pm to 6:30 pm, and by reservation
- July / August: Wednesday to Sunday 2:30 pm to 6:30 pm
- December to May: by reservation

Prices

- Standard price: 3 €
- Reduced rates: 2 €
students, pensioners, job seekers, children under 12, unaccompanied groups (from 10 people or more)
- Children under 6: free
- Rate of accompanied visits on request

INFORMACIONES PRÁCTICAS

Horarios de apertura

- Del 10 de mayo al 30 de septiembre: miércoles y sábado de 14.30 a 18.30 y previa reserva.
- Julio / agosto: de miércoles a domingo de 14.30 a 18.30
- De diciembre a mayo: previa reserva.

Tarífes

- Tarifa normal: 3 €
- Tarifas reducidas: 2 €
estudiantes, jubilados, parados, niños menores de 12 años, grupos sin acompañamiento (a partir de 10 pers.)
- Niños menores de 6 años: gratuito
- Tarifa de las visitas acompañadas a petición suya.

